



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ



“Поклади сюди свій палець, поглянь на
Мої руки, простягни свою руку і доторк-
нися до Мого боку, - і не будь невірую-
чий, але віруючий!...Господь мій і Бог
мій”

(Івана, 20, 27-28).

“Put your finger here, and see my hands;
and put out your hand, and place it in my
side; do not be faithless, but believ-
ing...“My Lord and my God!”

(John, 20, 27-28).

Sunday of St. Thomas

Tropar, tone 7: Though the tomb had been sealed,* from the tomb You arose, O Life and Christ our God.* Though the door had been locked,* You appeared among the disciples, O Resurrection of all;* and thus You restored an upright spirit for us* according to your great Mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: Thomas placed his restless hand* into your life-giving side, O Christ our God;* and since You entered, although the doors were locked,* he cried out to You with the other apostles:* "You are my Lord and my God!"

Prokimen, tone 3: Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

verse: Praise the Lord, for He is good; sing praise to our God, for He is gracious.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (5: 12-20)

In those days through the hands of the apostles many signs and wonders occurred among the people. By mutual agreement they used to meet in Solomon's Portico. No one else dared to join them, despite the fact that the people held them in great esteem. Nevertheless more and more believers, men and women in great numbers, were continually added to the Lord. The people carried the sick into the streets and laid them on cots and mattresses, so that when Peter passed by at least his shadow might fall on one or another of them. Crowds from the towns around Jerusalem would gather, too, bringing their sick and those who were troubled by unclean spirits, all of whom were cured. The high priest and all his supporters (that is, the party of the Sadducees), filled with jealousy, arrested the apostles and threw them into the public jail. During the night, however, an angel of the Lord opened the gates of the jail, led them forth and said, "Go out now and take your place in the temple precincts and preach to the people all about this new life."

Alleluia, tone 8.

verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

verse: For God is the great Lord and the great king over all the earth.

Томина Неділя

Тропар, глас 7: Хоч запечатаний був гріб, * як життя із гробу возсіяв Ти, Христе Боже, * і, хоч замкнені були двері, * ученикам представ єси, як воскресення всіх, * дух правий через них обновлюючи нам, * по великій Твоїй милості.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Допитливою десницею * життєдайні Твої ребра Тома провірив, Христе Боже, * бо, хоч замкнені були двері, як Ти увійшов, * він із іншими апостолами кликав до Тебе: * Господь єси і Бог мій.

Прокімен, глас 3: Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри.

стих: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (5: 12-20)

Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Усі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не насмілювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і чоловіків; так, що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках, щоб, як ітиме Петро, бодай тінь його на когонебудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що їх мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик і всі ті, що були з ним, - то була секта садукєїв, - і, повні задрозів, наклали руки на апостолів і вкочули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: "Ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя цього."

Алилуя, глас 8.

стих: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

стих: Бо Бог - великий Господь і цар великий по всій землі.

Gospel: John 20: 19-31

On the evening of the first day of the week, even though the disciples had locked the doors of the place where they were for fear of the Jews, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said. When he had said this, he showed them his hands and his side. At the sight of the Lord the disciples rejoiced. "Peace be with you," he said again. "As the Father has sent me, so I send you." Then he breathed on them and said: Receive the Holy Spirit. If you forgive men's sins, they are forgiven them; if you hold them bound, they are held bound. It happened that one of the Twelve, Thomas (the name means "Twin"), was absent when Jesus came. The other disciples kept telling him; "We have seen the Lord!" His answer was, "I will never believe it without probing the nail prints in his hands, without putting my finger in the nail marks and my hand into his side". A week later, the disciples were once more in the room, and this time Thomas was with them. Despite the locked doors, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said; then to Thomas: "Take your finger and examine my hands. Put your hand into my side. Do not persist in your unbelief, but believe!" Thomas said in response, "My Lord and my God!" Jesus then said to him: "You became a believer because you saw me. Blest are they who have not seen and have believed." Jesus performed many other signs as well - signs not recorded here - in the presence of his disciples. But these have been recorded to help you believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, so that through this faith you may have life in his name.

Instead of "It is truly right": The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Glorify the Lord O Jerusalem; praise your God, O Zion! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангеліє: Від Івана 20: 19-31

Коли настав вечір того самого дня, першого в тиждні, - а двері ж були замкнені там, де перебували учні: страхались бо юдеїв, - увіходить Ісус, став посередині та й каже їм: "Мир вам!" Це промовивши, показав їм руки й бік. І врадувались учні, побачивши Господа. І ще раз Ісус їм каже: "Мир вам!" Як мене послав Отець, так я посилаю вас." Це промовивши, дихнув на них і каже їм: "Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи - відпустяться їм, кому ж затримаєте - затримаються." Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвисько Близнюк, не був з ними, коли то прийшов був Ісус. Тож повідали йому інші учні: "Ми Господа бачили." Та він відрік: "Якщо не побачу на його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік його, - не повірю!" По вісьмох днях знову були вдома його учні, а й Тома з ними. І ввіходить Ісус, - а двері були замкнені! - стає посередині та й каже: "Мир вам!" А тоді промовляє до Томи: "Подай сюди твій палець і глянь на мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік мій. Та й не будь невіруючий, - а віруючий!" І відказав Тома, мовивши до нього: "Господь мій і Бог мій!" І каже йому Ісус: "Побачив мене, то й віруєш. Щасливі ті, які, не бачивши, увірували!" Ще й інші численні чудеса, що їх не списано у цій книзі, вчинив Ісус на очу своїх учнів. А ці - списано, щоб увірували ви, що Ісус - Христос, Син Божий, а увірувавши, - щоб мали життя в його ім'я.

Замість "Достойно": Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі возсіяла. Радій нині й веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення Твого.

Причасний: Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога Твого, Сіоне. Аلیلуй! Аلیلуй! Аلیلуй!

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної зали на сніданок!

We invite You for **Adult Catechesis.** The meeting is on **Friday, April 12,** in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **Катехизацію для дорослих.** Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 12-го квітня,** о 7:00 вечора у церковній залі.

April 2, 2024, marks the 65th anniversary of the death of Blessed Redemptorist Bishop and Martyr Mykola Charnetsky



2 квітня 2024 минуло 65 років від дня смерті Блаженного Священномученика Єпископа Редemptориста Миколая Чарнецького

EASTER PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV

You raised with you the forefather of all, Adam, having risen from the tomb!

In his resurrection, Christ destroyed death and fear before those who carry it. The Apostle to the Nations states that it was through the fear of death that the devil held the human race in his slavery: "Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same things, that through death he might destroy

ВЕЛИКОДНЕ ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА

З собою воскресив Ти праотця всіх – Адама, воскреснувши із гробу

У своєму воскресінні Христос знищив смерть і страх перед її носіями. Апостол народів стверджує, що саме страхом перед смертю диявол тримав у своєму рабстві людський рід: «А що діти були учасниками тіла і крові, то й Він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто дияво-

the one who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong slavery" (Heb. 2:14-15). The Lord destroyed this fear once and for all, destroyed the power of the devil, the bearer of death, and that is why we call out to him today: My Saviour!

Today Ukrainians sense that in the third full-scale year of a ten-year war, which, in fact, has been going on for centuries, the time has come to destroy once and for all, in Europe and the world, the realm of deathly fear, carried by the insatiable Russian slave-master and colonizer, to destroy the rule of those who for centuries kept in this slavery to fear our people and other enslaved nations. Today in Ukraine, the one who rains death onto the field of life is losing power. The power of Christ's Pascha put an end to the power of the devil, the author of slavery, insolence, falsehood, and violence. Indeed, in Christ we voluntarily give ourselves to the Father as a living and life-giving sacrifice. Today in the Paschal Victory the pascha of Ukraine is fulfilled. Today, Christ rises in our struggle against evil, in our efforts, in the flesh and blood of our people, in order to raise up humanity of the third millennium and give hope to the world – for in Ukraine, Christ is Risen!

Dear Brothers and Sisters in Christ! On this radiant day, one of victory of life over death, good over evil, truth over falsehood, I urge you to abide in the faith, hope, and love that the Risen Lord brings us. In the joy of the Resurrection, I greet our military heroes, sons and daughters of Ukraine, who defend us at the frontlines, are ready to sacrifice everything out of love for their land and their people. We believe in your God-given strength, we revere your resistance to evil, over which we shall inevitably prevail. I greet all those who have suffered from the war—physically, materially, morally. Let today's feast above all feasts, and festival of festivals, be for you a balm in your suffering. In a special way, I embrace with my paternal love the families of the fallen, ex-

ла, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві» (Євр. 2, 14–15). Господь раз і назавжди знищив цей страх, зруйнував владу диявола, носія смерті, і тому Ми його кличемо сьогодні: «Мій Спасе!».

Українці мають нині відчуття, що на третьому повномасштабному році десятилітньої війни, яка насправді триває століттями, настав слухний час раз і назавжди знищити владу страху Європи і світу перед смертю, що її несе ненаситний російський колонізатор, – знищити владу тих, хто тримав у рабстві цього страху наш народ та інші поневолені народи. Сьогодні в Україні втрачає владу той, хто сіє простір смерті серед простору життя. Сила Пасхи Христової поклала край силі диявола, автора рабства, зухвалості, брехні й насильства. І саме ми в Христі віддаємо себе добровільно Отцеві в живу і живиносну жертву. Нині в пасхальній перемозі довершується Пасха України! Христос воскресає в нашій боротьбі проти зла, у наших зусиллях, у тілі та крові нашого народу, щоб із собою воскресити людину третього тисячоліття і дарувати надію світові – бо в Україні Христос воскрес!

Дорогі в Христі браття і сестри! У цей світлий день перемоги життя над смертю, добра над злом, правди над неправдою закликаю вас впевнено перебувати у вірі, надії та любові, які нам приносить воскреслий Господь. У радості Воскресіння вітаю наших воїнів-героїв, синів і дочок України, які захищають нас на фронті й готові жертвувати усім з любові до своєї землі та рідного народу. Ми віримо у вашу в Бозі силу, ми цінуємо вашу стійкість перед злом, над яким неминуче здобудемо перемогу.

Вітаю всіх, хто постраждав від війни — фізично, матеріально, морально. Нехай нинішній празник над празниками і торжество всіх торжеств слугує бальзамом для вашого терпіння. Огортаю своєю батьківською любов'ю родини загиблих. Висловлюю вам особисту вдячність і вдячність

pressing my personal gratitude and the gratitude of all God’s people to you, as you bear in the depths of your heart the indescribable pain of losing your son or daughter, brother or sister, husband or wife, father or mother. I embrace the wounded. You carry the seeds of resurrection together with Christ, for He too carried the wounds of the crucifixion on His hands and feet. May the joy of Pascha pave the way to your physical and moral healing. To the families of our prisoners and those missing in action, who are celebrating Easter today in tears, I express my compassion, support and prayerful closeness. To all those who have been deprived of their homes by the war and expelled from their hometowns or villages, to all internally displaced persons, and to all those who found temporary sanctuary outside their homeland, I wish you spiritual comfort and confidence, that where the Risen Lord is, there we are always at home.

I embrace all children, adults and the elderly, men and women—and my wish for you is that in sharing the Easter basket, you may experience profound joy, God’s mercy and blessings. I embrace with a fatherly love all the volunteers and workers involved in works of charity, our clergy, religious, and faithful in Ukraine and throughout the world, and I sincerely wish you all a blessed Easter feast, a tasty sharing of our traditional blessed egg, and a Paschal joy that is full of light. The grace of our Risen Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all!

Christ is risen! Truly, He is risen!

†SVIATOSLAV

Given in Kyiv at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ, on the Feastday of the Annunciation of the Most Holy Theotokos March 25, 2024 A.D.

всього Божого люду, адже в глибині серця ви відчуваєте невимовний біль втрати сина чи доньки, брата чи сестри, мужа чи дружини, батька чи матері. Обіймаю поранених. Ви носите насіння воскресіння разом із Христом, бо Він теж мав рани розп’яття на руках та ногах. Нехай пасхальна радість простелить вам дорогу до фізичного і морального зцілення. Усім рідним наших полонених і зниклих безвісти, які сьогодні в сльозах святкують Пасху, виявляю свою увагу, підтримку і молитовну близькість. Усім, кого війна позбавила домівки та вигнала з рідного міста чи села, внутрішньо переміщеним особам і тим, хто знайшов тимчасовий притулок поза Батьківщиною, бажаю духовної розради та впевненості, що де воскреслий Господь, там ми завжди вдома.


Обіймаю всіх: дітей, дорослих і похилих віком, чоловіків і жінок—і зичу вам, щоб, ділячись свяченим нашого великоднього кошика, ви відчули глибоку радість, Божу милість і благословення. Волонтерів і працівників наших благодійних організацій, наше духовенство, наших богосвячених осіб і мирян в Україні та на поселеннях огортаю батьківською любов’ю. Щиро бажаю вам благословенних Великодніх свят, смачного свяченого яйця та світлої пасхальної радості! Благодать воскреслого Господа нашого Ісуса Христа, любов Бога Отця і причастя Святого Духа нехай будуть з усіма вами!

Христос воскрес! Воістину воскрес!

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві, при Патріаршому соборі Воскресіння Христового, у день Благовіщення Пресвятої Богородиці, 25 березня 2024 року Божого

Congratulations and best wishes to **Sofiya** and **Andrew** who were married at our church. May God grant them many years!



Вітаємо **Софію** та **Андрія** з нагоди їхнього вінчання. Нехай Господь благословить їх на многая літа!

The Resurrection

Foretelling his death, Christ also proclaims Resurrection from the dead. He identifies the three-day sojourn of the prophet Jonah in the belly of the whale as the sign of his Resurrection (see Matthew 12:40). Christ will rise "on the third day in accordance with the scriptures" (1 Corinthians 15:4): "After they have flogged him, they will kill [the Son of Man], and on the third day he will rise again" (Luke 18:33). Christ likens his Death and Resurrection to the destruction and rebuilding of the Jerusalem temple: "Destroy this temple and in three days I will raise it up ... But he was speaking of the temple of his body" (John 2:19, 21).

By the miraculous raising of Jairus' daughter (see Luke 8:41-42, 49-56), the raising of the widow's son in Nain (see Luke 7:11-16), and the raising of his friend Lazarus (see John 11:1-57), Christ gradually prepared the apostles for his own Resurrection. Christ refers to human death as sleep: "Go away, for the girl is not dead but sleeping" (Matthew 9:24). Death is not the end of life but a falling asleep; humankind is not dead, it has fallen asleep. The Church also refers to Christ's death in the same way: "In the flesh you fell asleep as a mere mortal." Saint John of Damascus unveils the meaning of Christ's death: "Although he died as man and his holy soul was severed from his immaculate body, yet his divinity remained inseparable from both, I mean, from his soul and his body." The death of Christ is life-giving: Christ himself permitted death to hold him, so that he might finally conquer it, and grant new life. (Christ—Our Pascha, Catechism of the UGCC; 228-229).

Воскресіння

Заповідаючи Свою смерть, Христос водночас звіщає воскресіння з мертвих, знаком якого називає триденне перебування пророка Йони в череві кита (див. Матвія 12, 40). Христос воскресне «третього дня за Писанням» (1 Коринтян 15, 4): «І, бичувавши, уб'ють Його [Сина Чоловічого], та третього дня Він воскресне» (Луки 18, 33). Христос уподібнює Свої смерть і воскресіння до руйнування і відновлення Єрусалимського храму: «Зруйнують храм цей, а Я його за три дні поставлю [...]. Та Він говорив про храм Свого тіла» (Івана 2, 19.21).

Чудами воскресіння дочки Яіра (див. Луки 8, 41-42.49-56), сина вдови з Наїну (див. Луки 7, 11-16) та Свого приятеля Лазаря (див. Івана. 11, 1-57) Христос поступово готував апостолів до Свого воскресіння. Христос називає людську смерть сном: «Уступіться, бо дівча не вмерло, а спить» (Матвія 9, 24). Смерть не є кінцем життя, а «успенням», люди на – не мертва, а «усопша». Подібно й Церква називає смерть Ісуса: «Плоттю заснувши, як мертвий». Святий Йоан Дамаскин розкриває розуміння смерті Христа: «Хоч Христос і помер як людина, і свята Його душа розлучилась із пречистим тілом, Божество Його залишилось нерозлучним з обома – і з душею, і з тілом». Смерть Христова – животворяща: Христос Сам дозволив смерті утримувати Себе для того, щоб її остаточно перемогти й дарувати нове життя. (Христос наша Пасха, Катехизм УГКЦ; 228-229).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

April 7th - 13th

Sunday, 7 (Thomas Sunday: Antipascha)

- 8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners
- 10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**
 - Health & God’s Blessings for Yaroslav, Vasyl, Viktor, Volodymyr & family.....Yaroslava
 - Health & God’s Blessings, recovery for Yaroslava.....
 - Health & God’s Blessings for Olha, Mitchel, Craig, Mark, Yuriy.....mother/grandmother
 - Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
 - Health & God’s Blessings, release of the Ukrainian prisoners of war.....Maria

Monday, 8 (Holy Apostles Herodion, Agabus, Rufus, Asyncretus, Phlegontus and Hermes)

- 8:00** +Anna Twardowska (1st anniversary).....Alexandra Stebelsky
+Stepan Heryliv (1st anniversary) PAN.....daughter Inna & son in law

Tuesday, 9 (Holy Martyr Eupsichius)

- 8:00** +Teofil Kleban.....Justyna Kleban & family
+Clement Daly.....Andrew Mayo

Wednesday, 10 (Martyrs Terence, Pompeius and other with them)

- 8:00** Health & God’s Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Roman, Yaryna, Bohdan, Stefania, Oles’, Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan, Andriana, Mykhaylo.....Bidnyk family
- Health & God’s Blessings, special intention for Rud’ & Voynarovkyy family.....Daria

Thursday, 11 (Hieromartyr Antipas of Pergamos)

- 8:00** Health & God’s Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Roman, Yaryna, Bohdan, Stefania, Oles’, Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan, Andriana, Mykhaylo.....Bidnyk family
- Health & God’s Blessings, special intention for Rud’ & Voynarovkyy family.....Daria

Friday, 12 (Venerable Confessor Basil of Parios)

- 8:00** +Mykola, Maria, Mykola, Anastasia, Tadeusz, Hanna, Kateryna.....Yaroslava
+Jerry Bojko.....Luba Waskiw

Saturday, 13 (Priest-martyr Artemon & those with him)

- 8:00** +Miriasia Mychalczak.....Slawka Gudzy
+Deceased Redemptorists.....
- 5:00 PM**
+Михась.....parents